

Vas- taaja ¹	Rivi- numero (esim. 17)	Ehdotuk- sen kohta, nro (esim. 3.1)	Kappale, kuva, huomautus (esim. taulukko 1)	Kommentti- tyyppi ²	Kommentti (perustelut)	Ehdotettava muutos	Työryhmän kanta
					Suomen tiedekustantajien liitto kiittää kutsusta kommentoida tätä dokumenttia. Pidämme myönteisenä, että Suomen ”erityisominaisuudet” on otettu huomioon ja alkuperäistä tekstiä myös hieman päivitetään ja laajennetaan sen hyödyllisyyden vahvistamiseksi. Ehdotamme seuraavissa, toivoaksemme hyödyllisissä kommentteissamme, että käännöstä yhden- ja johdonmukaistettaisiin. Käyttäjälle tulisi tarjota mahdollisimman informatiivista, vakiintunutta ja loppuun asti suomeksi käännettyä sanastoa siellä, missä suinkin mahdollista. Näin standardi olisi mahdollisimman laajan yleisön hyödynnettävissä. Olemme kommentteissamme ammentaneet kustannus- ja julkaisualan asiantuntemuksen lisäksi tutkija-kirjoittajien piiristä.		
		3.1.1.06			Vakiintunutta suomea	Lisätään: Julkaisumuoto	
		3.1.1.07			Käännetään vakiintuneeksi suomeksi asti	Vaihdetaan sana konteksti sanaksi asiayhteys	
		3.1.1.08			Käännetään vakiintuneeksi suomeksi asti	Vaihdetaan sana konteksti sanaksi asiayhteys	
		3.1.1.10			”Alkio” vanhentui geopolittisesti värittyneen joukko-opin ajan päättyessä 😊	Vaihdetaan <i>alkio</i> esim. osatekijäksi tai muuttujaksi johdonmukaisesti koko dokumentissa. Sopii hyvin myös esim. kohtiin 3.1.1.12. ja 3.1.1.13	
		3.1.1.21			Yksityisessä vahva konnotaatio <i>private</i>	Valitaan muodoista yksilön, yksilöllinen, henkilökohtainen	
				Ed	Lyöntivirhe	Korjataan: riippumattomana	
		3.1.1.26			Vakiintunutta käyttökieltä	Lisätään: arkijärki	
		3.1.1.32			Vakiintunutta käyttökieltä	Lisätään: hiljainen tieto	
		3.1.1.33			Vakiintunutta käyttökieltä, suomea	Lisätään: perseptio, aistimus	
		3.1.1.43			Vakiintunutta käyttökieltä	Lisätään myös monikkomuodot	

¹ Ei tarvitse täyttää, mutta merkitkää vastaajan tiedot lomakkeen loppuun.

² **Kommenttityyppi** yl = yleinen te = tekninen (vaatimuksia koskeva tms.)

ed = editoriaalinen (kirjoitusvirheet yms.)

Vas- taaja ¹	Rivi- numero (esim. 17)	Ehdotuk- sen kohta, nro (esim. 3.1)	Kappale, kuva, huomautus (esim. taulukko 1)	Kommentti- tyyppi ²	Kommentti (perustelut)	Ehdotettava muutos	Työryhmän kanta
		3.1.1.45			Käytössä lakitekstimuotoilun lisäksi	Lisätään: omaperäinen teos, intellektuaalinen luomus	
		3.1.1.51			Käännetään vakiintuneeksi suomeksi asti	Todentaminen	
		3.1.1.52			Virallisuuden lisäksi voidaan vahvistaa alkuperäisyys tai oikeellisuus	Täsmennetään	
		3.1.1.57			Corporate viittaa yritysyhteisöihin. Suomessa yhteisöjä ovat myös järjestöt, jotka tyypillisesti toimivat voittoa tavoittelemattomasti	Täsmennetään	
		3.1.1.66			Sanoittainen aakkostus tuntuu kömpelöltä	Vaihdetaan muotoon: aakkostus sanoittain	
		3.1.1.67			Vaivaa kuten edellä	Vaihdetaan muotoon: aakkostus kirjaimittain	
		3.1.2.12			Tiedon visualisointi viittaa mihin tahansa julkaisun kuvittamiseen	Harkitaan täsmennystä	
		3.1.3.02			Vakiintunut	Lisätään: evaluaatio	
		3.1.3.03			Käännöksessä on virhe. effectiveness = vaikuttavuus, efficiency = tehokkuus. Ks. esim. Lääketieteen sanakirja tai tieteen vaikuttavuusarvioinnit	Korjataan: vaikuttavuus	
		3.1.3.04			Efficiency kääntyy hyötysuhteeksi konetekniikassa, yleiskielessä se ymmärretään laveammin tehokkuudeksi	Täsmennetään	
		3.1.3.05			Vaikutus ja vaikuttavuus eivät ole synonyymejä, kuten suomenos esittää. impact = vaikutus, effectiveness = vaikuttavuus	Korjataan	
		3.1.3.06			Kuten edellä	Kuten edellä	
		3.1.3.09			Vakiintuneessa käytössä	Lisätään: kybermetriikka	
		3.1.4.03			Käännetään vakiintuneeksi suomeksi asti. grafeemi = kirjoitusmerkki	Lisätään ensisijaiseksi: kirjoitusmerkki	
		3.1.4.08			Käännetään vakiintuneeksi suomeksi asti. diakriitti = tarke	Lisätään ensisijaiseksi: tarke	

¹ Ei tarvitse täyttää, mutta merkitkää vastaajan tiedot lomakkeen loppuun.

² **Kommenttityyppi** yl = yleinen te = tekninen (vaatimuksia koskeva tms.)

ed = editoriaalinen (kirjoitusvirheet yms.)

Vas- taaja ¹	Rivi- numero (esim. 17)	Ehdotuk- sen kohta, nro (esim. 3.1)	Kappale, kuva, huomautus (esim. taulukko 1)	Kommentti- tyyppi ²	Kommentti (perustelut)	Ehdotettava muutos	Työryhmän kanta
		3.1.4.09			Käännetään vakiintuneeksi suomeksi asti.	Lisätään: yhdistelmämerkki, yhdistelmäkirjain	
		3.1.4.16			Käännetään vakiintuneeksi suomeksi asti. notaatio = merkintätapa	Lisätään: merkintätapa	
		3.1.4.17			Käännetään vakiintuneeksi suomeksi asti.	Lisätään: tunnus	
		3.1.4.19			Selviääkö selostuksesta, että logogrammi viittaa esim. kiinalaisiin kirjoitusmerkkeihin?	Selvennetään	
		3.1.5.12			Käännetään vakiintuneeksi suomeksi asti.	Lisätään: muoto-oppi	
		3.1.5.13			Käännetään vakiintuneeksi suomeksi asti.	Lisätään: äänneoppi	
		3.1.5.21			Käännetään laajemmin ymmärrettäväksi.	Lisätään: hakusanan perusmuoto	
		3.1.5.29			Endonyymi voi viitata myös kansaan, ei vain paikkaan. Suomentetaan.	Täsmennetään. Lisätään: Paikallisnimi, paikallisuudenimitys	
		3.1.5.30			Suomentetaan informatiivisesti	Lisätään: vierasnimi	
		3.1.5.31			Käännetään vakiintuneeksi suomeksi asti.	Lisätään: paikannimi	
		3.1.5.32			Käännetään vakiintuneeksi suomeksi asti.	Lisätään: maannimi	
		3.1.5.33			Oronyymi viittaa ensisijaisesti korkeisiin maastoihin, ei mihin tahansa maisemapiirteeseen.	Täsmennetään	
		3.1.5.34			Drymonyymi viittaa ensisijaisesti metsämaahan (metsät, lehdot). Agronyymi olisi sana viljellyille maille.	Täsmennetään	
		3.1.5.35			Päivitetään ja käännetään informatiivisemmin, vakiintuneeksi suomeksi asti.	Lisätään: ekonyymi, asutusnimi	
		3.1.5.36			Vrt. saksan Bauwerksname	Lisätään: rakennelma- tai rakennusnimi	
		3.1.5.37			Käännetään informatiivisemmin, vakiintuneeksi suomeksi asti.	Täsmennetään: väylän tai reitin nimi	
		3.1.5.38			Käännetään informatiivisesti, vakiintuneeksi suomeksi asti.	Lisätään: kadunnimi	

¹ Ei tarvitse täyttää, mutta merkitkää vastaajan tiedot lomakkeen loppuun.

² **Kommenttityyppi** yl = yleinen te = tekninen (vaatimuksia koskeva tms.)

ed = editoriaalinen (kirjoitusvirheet yms.)

Vas- taaja ¹	Rivi- numero (esim. 17)	Ehdotuk- sen kohta, nro (esim. 3.1)	Kappale, kuva, huomautus (esim. taulukko 1)	Kommentti- tyyppi ²	Kommentti (perustelut)	Ehdotettava muutos	Työryhmän kanta
		3.1.5.39			Käännetään informatiivisesti, suomeksi asti	Lisätään: taivaankappaleen nimi, paikannimi avaruudessa	
		3.1.5.50			Kontaminaatio tarkoittaa saastumista eikä erikoismerkitys avaudu pienen erikoistuneen piirin ulkopuolella. Standardien tulisi olla käyttökelpoisia mahdollisimman laajasti.	Vaihdetaan: yhdistelmäsana	
		3.1.5.52			Käännetään informatiivisesti, suomeksi asti	Lisätään: kirjainsana	
		3.1.5.54		Ed	Lyöntivirhe	Korjataan: Nimikkeistö	
		3.1.5.55			Informatiivisuus, johdonmukaisuus	Lisätään: samamerkityksinen sana	
		3.1.5.56			Informatiivisuus, johdonmukaisuus	Lisätään: samaäänteinen sana	
		3.1.5.62		Ed	Ylimääräinen välilyönti: määritel missä	Korjataan: määritelmissä	
		3.1.6.04			Selitys on sekava. Informatiivisuus, johdonmukaisuus	Lisätään: kirjoitusmerkin esitysmuoto	
		3.1.6.05			Käännetään vakiintuneeksi suomeksi asti	Lisätään: Kirjaintyyppi	
		3.1.6.07		YI / Ed	Oikeinkirjoitus. Huom: <i>Long hand</i> myös kaunokirjoitus	Korjataan: käsinkirjoitus, käsin kirjoittaminen	
		3.1.6.07			Vakiintunut	Lisätään: versaali	
		3.1.6.10			Informatiivisuus, johdonmukaisuus	Lisätään: siirtokirjoitus	
		3.1.6.11			Kuten edellä	Kuten edellä	
		3.1.6.13			Informatiivisuus, johdonmukaisuus	Lisätään: muuntaminen merkistöstä toiseen	
		3.1.7.02			Informatiivisuus, johdonmukaisuus	Lisätään: samamerkityksisyys	
		3.1.7.03			Informatiivisuus, johdonmukaisuus	Lisätään: monimerkityksisyys	
		3.1.7.04			Informatiivisuus, johdonmukaisuus	Lisätään: samannimisyys, monitulkitaisuus	
		3.1.8.07			Human communication viittaa tapaan, jolla ihmiset viestivät, mutta ei välttämättä kerro kenelle. Suomennos on rajannut viestinnän oman lajin piiriin, eli merkitys kaventuu samalla,	Muokataan vastaamaan englanninkielistä tekstiä	

¹ Ei tarvitse täyttää, mutta merkitkää vastaajan tiedot lomakkeen loppuun.

² **Kommenttityyppi** yl = yleinen te = tekninen (vaatimuksia koskeva tms.)

ed = editoriaalinen (kirjoitusvirheet yms.)

Vas- taaja ¹	Rivi- numero (esim. 17)	Ehdotuk- sen kohta, nro (esim. 3.1)	Kappale, kuva, huomautus (esim. taulukko 1)	Kommentti- tyyppi ²	Kommentti (perustelut)	Ehdotettava muutos	Työryhmän kanta
					kun kääntäjä sisällyttää siihen oletuksen. Kertautuu tarpeettomana selityksissä, esim. 3.1.7.17 ja 3.1.7.18		
		3.1.8.13			Verbal communication jäänyt kääntämättä	Lisätään: sanallinen viestintä	
		3.1.8.24			Ks. esim. Suomen tiedetoimittajain liiton verkkosivut: https://www.tiedetoimittajat.fi/toiminta/	Päivitetään vakiintuneeksi: tiedeviestintä	
		3.1.8.28			Vakiintunut	Lisätään: e-julkaisu	
		3.1.8.29			Vakiintuneita	Lisätään: PoD, podi	
		3.1.9.02			Verkko vakiintunut. Käytössä jatkossa, eli yhden- ja johdonmukaisuus paikallaan. Vertaa esim. 3.1.12.25 tägi ja seuraava kohta	Lisätään: avoin verkko, näkyvä verkko, pintaverkko, avoin www	
		3.1.9.03			Verkko vakiintunut. Käytössä jatkossa, eli yhden- ja johdonmukaisuus paikallaan. Vertaa esim. 3.1.12.25 tägi ja edellinen kohta	Lisätään: syvä verkko (usein myös: syväverkko)	
		3.1.9.04			Kuten edellä	Lisätään: verkko, webbi	
		3.1.9.05			Kuten edellä	Lisätään: verkko, webbi	
		3.1.9.06			Kuten edellä	Lisätään: semanttinen verkko, verkko / webbi 3.0	
		3.1.9.07			Kuten edellä		
		3.1.9.08			Vakiintunutta yleiskieltä, johdonmukaisuus	Lisätään: nettidomain	
		3.1.9.09		Ed	Oikeinkirjoitus	Korjataan: internetportaali	
		3.1.10.07		Ed	2 x lyöntivirhe: muuttu, epäännöllisin	Korjataan: muuttuu, epäsäännöllisin	
		3.1.10.10			Vakiintunutta suomea, data ei sovi kaikille tieteenaloille	Lisätään: tutkimusaineisto	
		3.1.10.11			Vakiintunutta suomea, data ei sovi kaikille tieteenaloille	Lisätään: tieteellinen aineisto	
		3.1.10.26.04			Oikeinkirjoitus: yhdysmerkkien käyttö	Korjataan: Dublin Core -metadata, DC-metadata	
		3.1.10.26.11			Informatiivisuus, suomi	Lisätään: metatiedot asiayhteydestä	

¹ Ei tarvitse täyttää, mutta merkitkää vastaajan tiedot lomakkeen loppuun.

² **Kommenttityyppi** yl = yleinen te = tekninen (vaatimuksia koskeva tms.)

ed = editoriaalinen (kirjoitusvirheet yms.)

Vas- taaja ¹	Rivi- numero (esim. 17)	Ehdotuk- sen kohta, nro (esim. 3.1)	Kappale, kuva, huomautus (esim. taulukko 1)	Kommentti- tyyppi ²	Kommentti (perustelut)	Ehdotettava muutos	Työryhmän kanta
		3.1.11.09			Mappaus oletettavasti alakohtaista slangia. Mapping yleiskielisesti kartoittamista	Varmistetaan / selvennetään	
		3.1.11.11		Ed	Lyöntivirhe	Korjataan: muuttaminen	
		3.1.11.13			Vakiintunut vaihtoehto	Lisätään: poistaminen	
		3.1.11.15			Vakiintuneessa käytössä oleva integriteetti-sana viittaa vahvasti rehellisyyteen ja tinkimättömyyteen, sopii myös dataan	Lisätään: integriteetti	
		3.1.11.23			Siirtäminen migraatioyhteydessä, sekaannuksen vaaraa ja täsmällisempi vastine olemassa.	Vaihdetaan suomennos: tallettaminen	
		3.2.1.07			Kuten 3.1.1.45	Kuten 3.1.1.45	
		3.2.1.08			Kuten 3.1.1.45	Lisätään: intellektuaalinen	
		3.2.1.32			Entry täällä kirjaus, aiemmin syöttö	Yhden- ja johdonmukaistetaan	
		3.2.1.38		Ed		organisaatioon, erityisesti tutkimuslaitokseen, varastoitu	
		3.2.2.02			Informatiivista yleiskieltä	Lisätään: tiedon järjestäminen	
		3.2.2.04			Vakiintuneessa käytössä	Lisätään: termityö	
		3.2.4.07			Kuvauksen perusteella käännöksen tulisi olla täsmällisempi niin, että toimenkuva erottuu esim. reporttereista. Science journalist = tiedetoimittaja sanoma- tai aikakauslehdessä, science editor = kustannustoimitustyötä tekevä toimittaja, editori. Editor valmistelee julkaisua muutenkin kuin henkisen sisällön osalta.	Täsmennetään: editori, toimittaja Poistetaan sanat: sen henkisen sisällön osalta	
		3.2.4.08			Selventää toimenkuvaa	Lisätään: tekijän palkkaama editori	
		3.2.4.09			Journal editor = tieteellisen lehden/sarjan toimittaja (editori), journalin toimittaja	Täsmennetään sekaannuksen välttämiseksi ja toimenkuvan selkeyttämiseksi	

¹ Ei tarvitse täyttää, mutta merkitkää vastaajan tiedot lomakkeen loppuun.

² **Kommenttityyppi** yl = yleinen te = tekninen (vaatimuksia koskeva tms.) ed = editoriaalinen (kirjoitusvirheet yms.)

Vas- taaja ¹	Rivi- numero (esim. 17)	Ehdotuk- sen kohta, nro (esim. 3.1)	Kappale, kuva, huomautus (esim. taulukko 1)	Kommentti- tyyppi ²	Kommentti (perustelut)	Ehdotettava muutos	Työryhmän kanta
					Journalistiset erikoisaikakauslehdet = magazine, tieteelliset jurnaalit / sarjat = journal		
		3.2.4.11			Täsmäntävä vakiintunut ilmaisu	Lisätään: editori	
		3.2.4.12			Techical writer tekee muutakin kuin dokumentoi. Synonyymeihin lukeutuu documentation writer. Muutosehdotus alkaa vakiintua, löytyy mm. Wikipediasta: https://fi.wikipedia.org/wiki/Tekninen_kirjoittaja	Vaihdetaan suomennos: tekninen kirjoittaja	
		3.2.4.13			Täsmennetään suomalaiselle yleisölle; harvinaista englantia. Tyypillisesti vieraileva toimittaja, ei kustantajan edustaja: https://www.springer.com/gp/authors-editors/conference-proceedings/editors	Lisätään: proceedings-toimittaja Muokataan selite muotoon: joka toimittaa kokousjulkaisun	
		3.2.4.14			Vakiintunut	Nostetaan kuraattori ensisijaiseksi	
					Selite on puutteellinen. Suomessa preparaattori avustaa myös ihmisten ruumiinavauksessa, lajista riippumatta. Ks. esim. https://yle.fi/uutiset/3-12160334	Lisätään huomautus	
		3.2.5.22			Käännetään informatiivisesti, suomeksi asti	Lisätään: paikkamerkki	
		3.2.5.27			Käännetään informatiivisesti, suomeksi asti	Lisätään: pysyvän tunnisteen kääntäjä	
		3.3.2.01			Merkitys on laajempi	Lisätään: painos	
		3.3.2.06			Vakiintunut	Lisätään: kovalevy	
		3.3.2.09			Johdonmukaisuus, informatiivisuus, vakiintunut suomi. Vrt. näytekappale 3.3.2.10	Lisätään: koekappale	
		3.3.2.37			”Suomempaa” tällä päätteellä	Vaihdetaan muotoon: ostrakoni	

¹ Ei tarvitse täyttää, mutta merkitkää vastaajan tiedot lomakkeen loppuun.

² **Kommenttityyppi** yl = yleinen te = tekninen (vaatimuksia koskeva tms.)

ed = editoriaalinen (kirjoitusvirheet yms.)

Vas- taaja ¹	Rivi- numero (esim. 17)	Ehdotuk- sen kohta, nro (esim. 3.1)	Kappale, kuva, huomautus (esim. taulukko 1)	Kommentti- tyyppi ²	Kommentti (perustelut)	Ehdotettava muutos	Työryhmän kanta
		3.3.3.08			Vakiintuneita ammattitermejä	Lisätään: printti, printtikappale	
		3.3.3.09			Käytetty vaihtoehto	Lisätään: näyttöversio	
		3.3.3.10			Vakiintunut yleis- ja ammattikieleen	Vaihdetaan ensisijaiseksi: e-kirja	
		3.3.3.25		Ed	Englanniksi webpage (ei websivu)	Korjataan	
		3.3.3.26		Ed	Englanniksi homepage (ei homesivu)	Korjataan	
		3.3.3.35			Vakiintunut tutkijapuheeseen	Lisätään: e-journaali	
		3.3.4.06			Vakiintunut vaihtoehto	Lisätään: referointi	
		3.3.4.07			Submissio on vasta julkaisemisyritys: tekijä ehdottaa käsikirjoitustaan julkaistavaksi tarjoamalla sitä kustantajalle tai lehden päätoimittajalle. Päällekkäisjulkaiseminen on myöhemmin käännöksenä myös parallel publicationista, jossa se on täsmällisempi	Vaihdetaan käännöstä: päällekkäissubmissio. Täsmennetään selitystä vaihtamalla sanat <i>henkisen teoksen</i> sanaan <i>käsikirjoituksen</i> .	
		3.3.4.08			Toimituksessa alkaa tapahtua vasta, kun käsikirjoitus on saapunut pöydälle tai – nykyään – toimitusjärjestelmään. Ajanmukainen käännös selitteen editor's officelle olisi: toimitus (ei välttämättä fyysinen paikka, varsinkaan Suomessa).	Vaihdetaan käännöstä tavallisemmin käytettyyn sanaan: saapumispäivä. Muokataan selite muotoon: saapuu toimitukseen	
		3.3.4.08		Ed	Lyöntivirhe x 3	Korjataan: käsikirjoitus, toimituspäivää, tieteellinen	
		3.3.4.13			Yleisessä käytössä, jälkimmäinen pejoratiivinen mutta standardin käyttäjien olisi kenties hyvä tunnistaa ei-toivottuun menettelyyn viittaava termi. Englanninkielinen synonyymi multiple publishing auttaneen lopullisen suomennoksen miettimisessä.	Lisätään: kaksoisjulkaiseminen, julkaisun monistaminen	
		3.3.4.15		Ed	Lyöntivirhe 2 x / oikeinkirjoitus	Korjataan: pois jättäminen	

¹ Ei tarvitse täyttää, mutta merkitkää vastaajan tiedot lomakkeen loppuun.

² **Kommenttityyppi** yl = yleinen te = tekninen (vaatimuksia koskeva tms.)

ed = editoriaalinen (kirjoitusvirheet yms.)

Vas- taaja ¹	Rivi- numero (esim. 17)	Ehdotuk- sen kohta, nro (esim. 3.1)	Kappale, kuva, huomautus (esim. taulukko 1)	Kommentti- tyyppi ²	Kommentti (perustelut)	Ehdotettava muutos	Työryhmän kanta
		3.3.4.17			Vakiintunut	Lisätään: painoversio	
		3.4.1.17			"Suomemmaksi"	Muutetaan: tieteellinen editio	
		3.3.5.1.02			Myös käytössä	Lisätään: PoD, podi	
		3.4.1.27.12			Tavallisemmin ja täsmällisemmin	Lisätään ensisijaiseksi artikkelikokoelma Mainitaan myös: toimitettu teos	
		3.4.1.27.14			Vakiintuneet tutkija- ja opettajakieleen	Lisätään: reader, riideri	
		3.4.1.28.03			Tieteellisistä lehdistä erityisesti sarja, journal. Aikakauslehti viittaa journalististyyliin sisältöön.	Täsmennetään kommentin mukaiseksi	
		3.4.1.28.12			Epätasällinen (tiedote = release, esim. press release)	Vaihdetaan muotoon: virallinen lehti	
		3.4.1.28.19			Vakiintuneita vaihtoehtoja	Lisätään: tieteellinen sarja, sarja, tiedelehti, tieteellinen lehti, journaali	
		3.4.4.02			Hämärä. Lisäksi "päättynyt akti" viittaa lähinnä yhdyntään, ainakin kirjastomaailman ulkopuolisessa yleiskielessä. Esim. 3.4.4.10 jäädytetty asiakirja on myös käännetty suoraan ja on sellaisenaan informatiivinen. Ks. myös 3.6.3.36	Muutetaan muotoon: suljettu kansio, tarvittaessa lisätään suljettu akti	
		3.4.4.03			Kaipaa päivitystä. Vakiintuneita, mitä lopussa ehdotettu "Viimeinen versio" -lisäyskin kuvastaa	Lisätään: viimeinen versio, valmis versio	
		3.4.4.12			Esim. YK:n peruskirja	Muutetaan muotoon: peruskirja	
		3.4.4.13			Vakiintunut suomenkielinen sana	Muutetaan muotoon: diplomi	
		3.4.4.14			Ei vain yleisesti säädös, vaan asetus, erotuksena laista. Säädöksiä ovat myös esim. decree, edict, statute	Täsmennetään: asetus	
		3.4.4.28			Vidimaatio = oikeaksi todistaminen	Täsmennetään muotoa	

¹ Ei tarvitse täyttää, mutta merkitkää vastaajan tiedot lomakkeen loppuun.

² **Kommenttityyppi** yl = yleinen te = tekninen (vaatimuksia koskeva tms.)

ed = editoriaalinen (kirjoitusvirheet yms.)

Vas- taaja ¹	Rivi- numero (esim. 17)	Ehdotuk- sen kohta, nro (esim. 3.1)	Kappale, kuva, huomautus (esim. taulukko 1)	Kommentti- tyyppi ²	Kommentti (perustelut)	Ehdotettava muutos	Työryhmän kanta
		3.4.5.5.03			Vakiintunut, usein yleisempi	Lisätään: single	
		3.4.5.5.04			Vakiintuneita	Lisätään: pitkäsoittoalbumi, albumi	
		3.4.5.5.15			Johdonmukaisuus: vrt. 3.4.5.6.07 koveri	Lisätään: devari	
		3.4.6.06			Johdonmukaisuus: käytössä myös käännöksessä	Lisätään: juridinen dokumentti, juridinen asiakirja	
		3.4.7.31			Thesis on opinnäyte(työ) mutta ei välttämättä väitöskirja. Yhdysvalloissa väitöskirja on usein Dissertation, Thesis viittaa kandin- tai maisterintutkielmaan. Britanniassa usein päinvastoin, mutta käytäntö vaihtelee kielialueiden lisäksi myös opinahjoittain. Voi olla myös ”tutkielma”.	Poistetaan tai selvennetään: (väitöskirja) Lisätään: tutkielma	
		3.4.7.40			Vakiintunut	Lisätään: manuaali	
		3.4.7.44			Vakiintunut	Lisätään: katalogi	
		3.4.7.68			Vakiintunut	Lisätään: printti	
		3.4.7.74			Käytetty vaihtoehto Selosteeseen sopisi paremmin neutraalimpi ja täsmällisempi tähän viittaava sana	Lisätään: käyttöehdot Vaihdetaan selosteessa sana hyväksikäyttöön sanaksi käyttö	
		3.4.7.76			Tavallinen vaihtoehto	Lisätään: katalogi	
		3.5.1.38			Informatiivisesti suomeksi asti	Lisätään: avainsanaindeksi, avainsanapohjainen hakemisto	
		3.5.1.38		Ed?	Lyhenne ennallaan selkeyden nimissä	KWIC-indeksi	
		3.5.1.21			Inventointiluettelolle on oma sanansa	Lisätään (tai vaihdetaan tilalle): inventaari, omaisuusluettelo	
		3.5.1.22			Kuten edellä	Kuten edellä	
		3.5.1.23			Kuten edellä	Kuten edellä	

¹ Ei tarvitse täyttää, mutta merkitkää vastaajan tiedot lomakkeen loppuun.

² Kommenttityyppi yl = yleinen te = tekninen (vaatimuksia koskeva tms.)

ed = editoriaalinen (kirjoitusvirheet yms.)

Vas- taaja ¹	Rivi- numero (esim. 17)	Ehdotuk- sen kohta, nro (esim. 3.1)	Kappale, kuva, huomautus (esim. taulukko 1)	Kommentti- tyyppi ²	Kommentti (perustelut)	Ehdotettava muutos	Työryhmän kanta
		3.5.1.23			Lyöntivirhe	Korjataan (tai sana poistetaan, ks. edellä)	
		3.5.5.04			Esim. kirjassa asiayhteys usein selvä, jolloin erikois-etuliitettä ei tarvita eikä käytetä	Lisätään: sanasto	
		3.5.5.07			Gazetteer voi sisältää muutakin maantieteellistä tietoa alueesta kuin paikannimiä.	Täsmennetään	
		3.5.5.08			Kuten edellä	Kuten edellä	
		3.5.5.09			Kuten edellä	Kuten edellä	
		3.5.5.13			Tieteelliset vuosikirjat voivat olla tavanomaisia tieteellisistä artikkeleista koostuvia tutkimusjulkaisuja, jotka erikoisalan tieteellinen seura julkaisee kerran vuodessa. Tieteellisessä kustannustoiminnassa harvoin vain päivitetään. Ks. esim. http://www.skhs.fi/julkaisut/vuosikirja/	Lisätään: kerran vuodessa ilmestyvä tieteellinen sarja / tutkimusjulkaisu	
		3.5.6.06			Vakiintunut	Lisätään: e-jakelu	
		3.5.6.07			Informatiivisesti suomeksi asti. Apinalaatikko on media- ja viestintäalalle vakiintunutta ja sen ulkopuolellakin tunnettua journalistislangia	Lisätään: tunnuslaatikko, apinalaatikko	
		3.5.8.01			Informatiivisesti ja myös suomeksi	Lisätään: tekstin aloitus	
		3.5.8.12			Epätarkka. Paper (tutkijaslangissa paperi) myös konferenssisitelmässä esitellyistä, työn alla olevista käsikirjoituksista: Tieteellisen artikkelin lisäksi tieteellisen artikkelin käsikirjoitukseen pohjautuva esitelmä ("I gave my paper in a conference session X.").	Täsmennetään	
		3.5.8.13			Tavallisempi	Lisätään ensisijaiseksi: alkuperäistutkimus	
		3.5.8.14			Tieteellinen vastine tieteellisessä sarjassa julkaistaan osastossa Discussion tai Comments /	Lisätään: puheenvuoro, kommentaari, keskustelujulkaisu	

¹ Ei tarvitse täyttää, mutta merkitkää vastaajan tiedot lomakkeen loppuun.

² **Kommenttityyppi** yl = yleinen te = tekninen (vaatimuksia koskeva tms.)

ed = editoriaalinen (kirjoitusvirheet yms.)

Vas- taaja ¹	Rivi- numero (esim. 17)	Ehdotuk- sen kohta, nro (esim. 3.1)	Kappale, kuva, huomautus (esim. taulukko 1)	Kommentti- tyyppi ²	Kommentti (perustelut)	Ehdotettava muutos	Työryhmän kanta
					Commentary, suomeksi tavallisimmin: Keskustelua, ”keskusteluosasto”		
		3.5.8.16			Citation on viitteen tai viittauksen (lähdeviite) lisäksi sitaatti (tekstiviite), kuten englanninkielinen teksti esittää	Lisätään: sitaatti	
		3.5.8.17			Tavallinen	Lisätään: bibliografia	
		3.5.8.24			Vakiintuneessa käytössä	Vaihdetaan muotoon: itseviittaus, itseviittaaminen, viittaus itseen	
		3.5.8.40			Esim. HS:ssa osaston nimi: Mieli-pide	Lisätään: mielipidekirjoitus	
		3.5.8.41			Vakiintunut, yleinen	Lisätään ensisijaiseksi: viittauskäytäntö	
		3.5.8.47			Tavallisempia	Lisätään: yliö, yliökirjoitus	
		3.6.3.09			Ks. 3.6.3.18	Lisätään: kirjallinen jäämistö	
		3.6.3.22			Yleiskielessä testamentti tehdään, lahjoitus tehdään	Muutetaan muotoon: Elinaikana tehty testamenttilahjoitus	
		3.6.3.29			Ks. 3.4.4.02 ja 3.6.3.34	Vaihdetaan sana päätetty sanaksi suljettu	
		3.6.3.35			Suomennetaan	Lisätään: asiakirjat, tapauskansio	
		3.6.4.1.01			Vakiintunut	Lisätään: e-kirjasto	
		3.6.4.1.22		Ed	Lyöntivirhe	Korjataan: yrityskirjasto	
		3.6.4.2.01			Tavallinen, vastaa nykyistä perheksitystä	Lisätään: perhearkisto	
		3.6.4.2.02			Tavallisempia, selvempiä	Lisätään: yritysarkisto, yrityksen arkisto	
		3.6.4.3.14		Ed	Lyöntivirhe	Korjataan: elementtejä	
		3.7.1.01			Käytetty, täsmällinen vaihtoehto	Lisätään: kirjoittaja	
		3.7.1.02			Corporate author viittaa yritykseen, ei mihin tahansa yhteisöön, joita Suomessa ovat myös voittoa tavoittelemattomat kansalaisjärjestöt.	Täsmennetään: tekijäyhteisö, yrityskirjoittaja	

¹ Ei tarvitse täyttää, mutta merkitkää vastaajan tiedot lomakkeen loppuun.

² Kommenttityyppi yl = yleinen te = tekninen (vaatimuksia koskeva tms.)

ed = editoriaalinen (kirjoitusvirheet yms.)

Vas- taaja ¹	Rivi- numero (esim. 17)	Ehdotuk- sen kohta, nro (esim. 3.1)	Kappale, kuva, huomautus (esim. taulukko 1)	Kommentti- tyyppi ²	Kommentti (perustelut)	Ehdotettava muutos	Työryhmän kanta
					Yhteisötekijä on eri asia kuin tekijäyhteisö, josta lienee kyse.		
		3.7.1.14			Yleisesti käytetty, täsmällinen vaihtoehto	Lisätään: ensimmäinen kirjoittaja	
		3.8.1.04			Kenties tavallisempikin	Lisätään: täsmentää	
		3.8.3.01			Informatiivisesti suomeksi asti	Lisätään: asiasanasto	
		3.8.3.21.1			Tavallinen, selvä vaihtoehto	Lisätään: kattavuus	
		3.8.3.39-42			Informatiivisesti suomeksi asti kaikissa näissä kohdissa, ks. 3.8.3.01	Lisätään: asiasanasto	
		3.8.4			Informatiivisesti ja johdonmukaisesti suomeksi asti	Harkitaan vaihtoa: Asiasanastot ja niiden osatekijät	
		3.8.5.01			Yleisessä käytössä	Lisätään: luokittelu	
		3.8.5.16		Ed?	Lyöntivirhe / suomennos	Muutetaan muotoon: fokus	
		3.8.6.04			Informatiivisesti suomeksi asti	Lisätään: erottava	
		3.10.2.22			Yleisessä käytössä	Lisätään: serendipiteetti, sattumalöydös	
		3.10.3.05			Vakiintuneet	Lisätään: rankata, rankkautua	
		3.11.3.01		Ed?	Lyöntivirhe / suomennos	Muutetaan muotoon: missio Lisätään: toiminta-ajatus, tavoitteet, tehtävänmäärittäminen	
		3.11.3.18			Yleisessä käytössä nämäkin	Lisätään: lainauspiste, lainaustiski, lainausdeski	
		3.11.7.14			Tutkijaslangissa myös: impaktifaktori		
		3.12.2.33			Informatiivisesti suomeksi asti	Lisätään: läpinäkyväisyys	
		3.12.5.01			Vakiintunutta suomea	Lisätään ensisijaiseksi: pieneliö, korvataan selitteessä sana organismi sanalla eliö	
		3.13			Johdonmukaisuus läpi dokumentin	Lisätään: lainopillinen	

¹ Ei tarvitse täyttää, mutta merkitkää vastaajan tiedot lomakkeen loppuun.

² **Kommenttityyppi** yl = yleinen te = tekninen (vaatimuksia koskeva tms.)

ed = editoriaalinen (kirjoitusvirheet yms.)

Vas- taaja ¹	Rivi- numero (esim. 17)	Ehdotuk- sen kohta, nro (esim. 3.1)	Kappale, kuva, huomautus (esim. taulukko 1)	Kommentti- tyyppi ²	Kommentti (perustelut)	Ehdotettava muutos	Työryhmän kanta
		3.13.2.09			Piraattituote on terminä suppeampi kuin tarjottu selitys, joka viittaa myös tällaisen tuotteen valmistamiseen (piraatin valmistamiseen tai piratointiin)	Täsmennetään: piraatin (piraattituotteen) valmistaminen, piratointi	
		3.13.2.10		Ed	Oikeinkirjoitus	Korjataan muotoon: leikkaa-liimaa-menetelmä (tai: leikkaa ja liimaa -menetelmä)	
		3.13.2.11			Käytettyjä nimityksiä menettelylle, jota Suomessa ei ole	Lisätään: reilu käyttö, vilpitön käyttö, asiallinen käyttö	
		3.13.3.13			Käytössä tämäkin	Lisätään: kirjan nimisuoja	
		3.13.3.1.02			Käytössä tämäkin	Lisätään: copyright	
		3.13.4.01		Ed	Puuttuuko sana? Selvyys	Lisätään: rekisteröity (henkilö)	
		viimeinen versio			Yleisiä synonyymejä Ks. myös 3.4.4.03	Lisätään: kustantajan versio, painoversio	
		verkko- julkaisu- versio			<i>Verkossa ensin</i> on vakiintumassa arvovaltaisilla tahoilla: https://www.duodecim.fi/2021/10/08/duodecim-lehden-verkossa-ensin-palsta-mahdollistaa-artikkelin-nopean-julkaisun/	Lisätään ensisijaiseksi tai korvataan ehdotus sanoilla: verkossa ensin -julkaisu. Lisätään: ABP-versio (sanoista Article Based Publishing)	
		ennakko- versio			Harhaanjohtava konnotaatio. Napakka termi ”esijulkaisu” on vakiintunut esimerkiksi lääketieteessä	Lisätään tai korvataan ehdotus sanalla: esijulkaisu.	
		saalistaja- julkaisu			Vakiintunut	Lisätään ensisijaiseksi: saalistajalehti	
		plagiaatin- tunnistus			Selitys kaipaa täsmentämistä. Termi viittaa ensisijaisesti TurItIn ja Urkundin kaltaisten ohjelmien avulla toteutettuun prosessiin, jota käytetään oppilaitoksissa	Lisätään selitteeseen: tietokoneavusteinen prosessi, jossa...	
		timantti OA		Ed	Oikeinkirjoitus	Korjataan muotoon: timantti-OA	

¹ Ei tarvitse täyttää, mutta merkitkää vastaajan tiedot lomakkeen loppuun.

² **Kommenttityyppi** yl = yleinen te = tekninen (vaatimuksia koskeva tms.)

ed = editoriaalinen (kirjoitusvirheet yms.)

Vas- taaja ¹	Rivi- numero (esim. 17)	Ehdotuk- sen kohta, nro (esim. 3.1)	Kappale, kuva, huomautus (esim. taulukko 1)	Kommentti- tyyppi ²	Kommentti (perustelut)	Ehdotettava muutos	Työryhmän kanta
		kirjoittaja- maksu julkaisu- maksu			Selitys kaipaa avaamista: Kuka avaa, mistä maksetaan ja kenelle?	Muokataan esim. muotoon: Maksu tai maksut, joita vastaan kustantaja avaa julkaisun ilmaiseksi saataville netissä.	
		vihreä OA			Täsmennys Ed: Huomautusten numerointi	Muokataan huomautus 1 muotoon: Tutkija voi rinnakkaistallentaa artikkelin viimeisen version organisaation julkaisuarkistoon. Muokataan huomautus 2 (edit) muotoon: Artikkelin julkaisemisella voi olla karenssiaika (embargo).	
		karenssiai- ka embargo			Täysin vakiintunut	Nostetaan embargo ensisijaiseksi sanaksi	
		hybridi- julkaisu			Selite on hieman epämääräinen Huom. myös: hybridi-OA (Hybrid Open Access)	Täsmennetään selite muotoon: yksittäinen artikkeli, joka on ostettu avoimesti saataville maksumuurin takana olevasta lehdestä	
					Käytössä on myös seuraava informatiivinen erottelu, joka Suomessa kiteyttää tekijänoikeuslain uudistukseen liittyviä erimielisyyksiä ja järjestelmäeroja: Libre ja Gratis Open Access. <i>Gratis OA</i> tarkoittaa, että artikkeli saatetaan vapaasti saataville, jotta kuka tahansa voi lukea sitä ilman, että siitä täytyy maksaa. Tämä ei mahdollista artikkelin kopioimista, jakamista tai muokkaamista. Tulkintaa suositetaan Suomessa tekijänoikeuslakiin perustuvassa ja tekijänoikeusjärjestö Kopioston hallinnoimassa pohjoismaisessa sopimuslisensijärjestelmässä. Tässä rahoitusmallissa korvauksia kerätään julkaisujen käytöstä.	Lisätään sanastoon Gratis OA ja sille selitys	

¹ Ei tarvitse täyttää, mutta merkitkää vastaajan tiedot lomakkeen loppuun.

² **Kommenttityyppi** yl = yleinen te = tekninen (vaatimuksia koskeva tms.)

ed = editoriaalinen (kirjoitusvirheet yms.)

Vas- taaja ¹	Rivi- numero (esim. 17)	Ehdotuk- sen kohta, nro (esim. 3.1)	Kappale, kuva, huomautus (esim. taulukko 1)	Kommentti- tyyppi ²	Kommentti (perustelut)	Ehdotettava muutos	Työryhmän kanta
					Käytössä on myös seuraava informatiivinen erottelu, joka Suomessa kiteyttää tekijänoikeuslain uudistukseen liittyviä erimielisyyksiä ja järjestelmäeroja. <i>Libre OA</i> tarkoittaa, että artikkeli on ilmaiseksi saatavilla, mutta antaa käyttäjälle laajempia käyttöoikeuksia yleensä CC-lisenssillä, siten, että käyttäjä voi kopioida, muokata ja jakaa artikkelia vapaasti. Tulkintaa suositaan mm. eurooppalaisten tutkimusrahoittajien Plan S:ssä, DOAJ-tietokannassa ja Avoimen tieteen kansallisen koordinaation kotimaisissa suosituksissa. Tässä rahoitusmallissa julkaisutoiminta tehdään vastikkeetta tai siitä maksetaan tuotantovaiheessa, esim. artikkelimaksuina tai budjettirahoituksella.	Lisätään sanastoon Libre OA ja sille selitys	

Kanta: Hyväksymme
Nimi: Pauliina Raento, pääsihteeri
Organisaatio: Suomen tiedekustantajien liitto

Yhteystiedot (sähköpostiosoite ja puhelinnumero): toimisto@tiedekustantajat.fi / 0405086552, verkossa: <https://tiedekustantajat.fi/>

¹ Ei tarvitse täyttää, mutta merkitkää vastaajan tiedot lomakkeen loppuun.

² **Kommenttityyppi** yl = yleinen te = tekninen (vaatimuksia koskeva tms.)

ed = editoriaalinen (kirjoitusvirheet yms.)